

Actividad 11

- a) Costar un ojo de la cara = to cost an eye from the face
- b) Dar (mucho) la lata = to be a pain in the neck/a**
- c) dejar plantado a alguien = to stand someone up or leave someone hanging
- d) en un abrir y cerrar de ojos = in the blink of an eye
- e) haber gato encerrado = to be a hidden agenda or there's something fishy
- f) hacer la vista gorda = to turn a blind eye
- g) ponerse las pilas = to get act together
- h) sacar los trapos sucios = to air your dirty laundry
- i) tener enchufe = to have connections
- j) tirar la casa por la ventana = to go all out or to spare no expense
- k) ya es hora = it's time (to do something)

1. To cost an arm and a leg

- These opera tickets cost us an arm and a leg!

a. costar un ojo de la cara

- ¡Estás entradas para la ópera nos costaron un ojo de la cara!

2. To be about time

- It's about time you paid the rent.

k. ya es hora

- ya es hora de que pagues el alquiler.

3. To stand someone up

Laura stood me up. I waited for two hours and she did not show up.

c. dejar plantado a alguien

- Laura me dejó plantado. La esperé por dos horas y ella no apareció.

4. In the twinkling of an eye

I gave Tom ten dollars and, in the twinkling of an eye, he spent them.

d. en un abrir y cerrar de ojos

- Le di diez dólares a Tom y en un abrir y cerrar de ojos, él los gastó.

5. To turn a blind eye

- The wisher turned a blind eye to the little boy who sneaked into the theater.

f. hacer la vista gorda

- El acomodador hizo una vista gorda al niño que se coló al cine.

6. Get one's skates on (British & Australian informal)

- You should get your skates on if you want to finish your thesis before the end of the semester.

g. ponerse las pilas

- Hay que ponerse las pilas si quieres terminar tu tesis después del final del semestre.

7. Ismell a rat/ smell something fishy/it smells fishy

- It's the fifth time I see him entering that abandoned building this week, I smell something fishy here.

e. haber gato encerrado

- Es la quinta vez lo veo entrar en ese abandonado edificio esta semana, hay un gato encerrado.

8. To push the boat out (British)

- He really pushed the boat out for his daughter's wedding.

j. tirar la casa por la ventana

- Él tiró la casa por la ventana para la boda de su hija.

9. To air dirty laundry/linen in public

- They are arguing again. Why must they always air their dirty linen in public?

h. sacar los trapos sucios

- Están discutiendo otra vez. ¿Por qué tienen que sacar los trapos sucios en público?

10. To have friends in high places

- He just started his new job despite not being qualified for it. He must have friends in high places.

i. tener enchufe

- El acaba de comenzar su nuevo trabajo a pesar de no estar cualificado para ello. Debe tener enchufe.

Actividad 14

On this evening I was walking from the censorship office to the Florida Hotel and it was raining.

So about halfway home I got sick of the rain and stopped into Chicote's for a quick one.

It was the second winter of shelling in the siege of Madrid and everything was short including tobacco and people's tempers and you were a little hungry all the time and would become suddenly and unreasonably irritated at things you could do nothing about such as the weather.

I should have gone home. It was only five blocks more, but when I saw Chicote's doorway I thought I would get a quick one and then do those six blocks up the Gran Via through the mud and rubble of the streets broken by the bombardment.

The place was crowded. You couldn't get near the bar and all the tables were full.

Traducción Original:

En aquella noche estaba caminando de la oficina de censura hacia el hotel Florida. Estaba lloviendo.

Pues, a medio camino a la casa **estaba cansado de la lluvia**, y me detuve un rato en Chicote's para **una rápida**.

Ya era segundo invierno nuestro de bombardeo en el cerco de Madrid, y todo estaba corto, del tabaco hasta el buen humor, **las ganas de comer seguían molestandote**, y en algún momento se pondría enfadado desmedidamente por objetos fortuitos fuera de control, como el tiempo.

Mejor haber ido a la casa. Sólo me faltaba cinco cuerdas más, pero cuando ví la puerta de Chicote's se me ocurrió la idea de **tomar una rápida**, y luego enfrentarme a los seis cuerdas que quedaban de la Gran Vía, a través del lodo y escombros de calles quebrantadas por el bombardeo.

Estaba atestado. No se pudo acercarse al bar y **todos** las mesas eran ocupadas.

Mi traducción:

Esa noche, caminaba de la oficina de la censura hacia el hotel Florida. Estaba lloviendo.

A medio camino a casa, ya estaba harto de la lluvia y decidí detenerme un momento en Chicote's para tomar una copa.

Era el segundo bombardeos en el cerco de Madrid, y todo estaba escaso, desde el tabaco hasta el buen humor. Siempre tenías un poco de hambre y en algún momento te ponías enfadado desmedidamente por cosas fuera de tu control, como el tiempo.

Debería haber ido a casa. Solo me faltaban cinco cuerdas más, pero cuando vi la puerta de Chicote's, pensé que tomaría una copa y luego enfrentar los seis bloques que quedaban de la Gran Vía, atravesando el lodo y los escombros de las calles destrozadas por el bombardeo.

El lugar estaba atestado. No podía acercarme al bar y todas las mesas estaban ocupadas.